

Reichsgesetzblatt

für die
im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Pänder.

XXIII. Stück. — Ausgegeben und versendet am 10. April 1894.

(Enthält Nummer 69.)

69.

Internationales Übereinkommen vom 15. April 1893,

abgeschlossen zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland, Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg, Montenegro, den Niederlanden, Russland und der Schweiz, betreffend gemeinsame Maßregeln zum Schutze der öffentlichen Gesundheit in Zeiten des epidemischen Auftretens der Cholera.

(Abgeschlossen zu Dresden am 15. April 1893, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratifiziert zu Wien am 8. November 1893, worüber die gegenseitige Auswechslung der Ratifikationen am 1. Februar 1894 zu Berlin stattgefunden hat.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad res sanitarias regulandas cum pluribus potestatibus, quibus Imperium britannicum postea accessit, conventio Dresdae die decima quinta mensis Aprilis, anno millesimo octingentesimo nonagesimo tertio inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Urtext.)

Convention.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant décidé d'établir des mesures communes pour sauvegarder la santé publique en temps d'épidémie cholérique, sans apporter d'entraves inutiles aux transactions commerciales et au mouvement des voyageurs, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

Monsieur Hengelmüller de Hengervár, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Rio de Janeiro;

Monsieur le Chevalier de Gsiller, Son Consul Général, Délégué à la Commission Européenne du Danube;

Monsieur le Chevalier Dr. Kusý, Conseiller au Ministère Impérial Royal de l'Intérieur à Vienne;

Monsieur le Dr. Alexandre de Faschó-Moys, Conseiller au Ministère Royal Hongrois de l'Intérieur à Budapest;

Monsieur de Ebner, Conseiller de Section au Ministère Impérial Royal du Commerce à Vienne;

Monsieur Charles de Vajkay, Ingénieur Supérieur des Chemins de Fer de l'Etat Hongrois.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Monsieur le Comte Charles de Dönhoff, Son Conseiller Intime Actuel et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Dresde;

Monsieur Hopf, Son Conseiller Intime Supérieur de Régence au Département de l'Intérieur;

(Übersetzung.)

Convention.

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen sc. sc. und Apostolische König von Ungarn; Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen im Namen des Deutschen Reiches; Seine Majestät der König der Belgier; der Präsident der Französischen Republik; Seine Majestät der König von Italien; Seine königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg; Seine Hoheit der Fürst von Montenegro; Ihre Majestät die Königin und in Ihrem Namen Ihre Majestät die Königin-Regentin der Niederlande; Seine Majestät der Kaiser aller Deutschen; der Schweizerische Bundesrat

entschlossen, für den Fall des Auftretens von Cholera-Epidemien gemeinsame Maßnahmen im Interesse der öffentlichen Gesundheitspflege zu vereinbaren, ohne dem Handel und dem Personenverkehr unnötige Hindernisse zu bereiten, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen sc. sc. und Apostolische König von Ungarn:

den k. und k. außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Rio de Janeiro, Hengelmüller von Hengervár,

den k. und k. General-Consul und Delegirten bei der Europäischen Donaucommission, Ritter von Gsiller,

den Ministerialrath im k. k. Ministerium des Innern zu Wien, Dr. Kusý,

den Ministerialrath im fgl. ungarischen Ministerium des Innern zu Budapest, Dr. Alexander von Faschó-Moys,

den Sectionsrath im k. k. Handelsministerium zu Wien, von Ebner,

den Oberingenieur der ungarischen Staatsbahnen, Karl von Vajkay;

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

den wirklichen fgl. preußischen Geheimen Rath, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Dresden, Karl Grafen von Dönhoff,

den Geheimen Oberregierungsrath im fgl. preußischen Ministerium des Innern, Hopf,

Monsieur le Chevalier de Landmann, Conseiller Supérieur de Régence au Ministère Royal de l'Intérieur de Bavière;

Monsieur de Criegern, Conseiller Intime de Régence au Ministère Royal de l'Intérieur de Saxe;

Monsieur le Dr. Koch, Professeur à l'Université Royale de Berlin, Son Conseiller Intime de Médecine, Membre Extraordinaire de l'Office Sanitaire Impérial;

Monsieur le Dr. Lehmann, Son Conseiller de Légation au Département des Affaires Etrangères.

Sa Majesté le Roi des Belges,

Monsieur E. Beco, Secrétaire Général du Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie et des Travaux Publics.

Le Président de la République Française,

Monsieur Camille Barrère, Ministre Plénipotentiaire de 1^{re} classe, Chargé d'Affaires de France à Munich;

Monsieur le Professeur Brouardel, Doyen de la Faculté de Médecine de Paris, Membre de l'Institut, Président du Comité Consultatif d'Hygiène Publique;

Monsieur le Professeur Proust, Membre de l'Académie de Médecine, Inspecteur Général des Services Sanitaires.

Sa Majesté le Roi d'Italie,

Monsieur le Comte Curtopassi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bucarest;

Le Commandeur Pagliani, Docteur en Médecine, Professeur d'Hygiène à la Faculté de Médecine, Directeur de la Santé Publique au Ministère de l'Intérieur.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Monsieur le Comte H. E. V. de Villers, Son Chargé d'Affaires à Berlin.

Son Altesse le Prince de Monténégro,

Monsieur Hengelmüller de Hengervár, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume,

Monsieur L. H. Ruyssenaers, Son Ministre Résident;

den Oberregierungsrath im kgl. bayerischen Ministerium des Innern, Ritter von Landmann,

den Oberregierungsrath im kgl. sächsischen Ministerium des Innern von Criegern,

den kgl. preußischen Geheimen Medicinalrath, Professor an der kgl. Universität in Berlin, außerordentliches Mitglied des Kaiserlichen Gesundheitsamtes, Dr. Koch;

den Legationsrath im k. Deutschen Auswärtigen Amt, Dr. Lehmann;

Seine Majestät der König der Belgier:

den Generalsecretär im kgl. belgischen Ministerium für Ackerbau, Gewerbe und öffentliche Arbeiten E. Beco;

der Präsident der französischen Republik:

den bevollmächtigten Minister I. Classe und Geschäftsträger in München, Camille Barrère,

den Decan der medicinischen Facultät in Paris, Mitglied der französischen Akademie, Präsident des consultativen Comités der öffentlichen Hygiene, Professor Brouardel,

den Generalinspector des Sanitätsdienstes, Mitglied der medicin. Akademie, Professor Proust;

Seine Majestät der König von Italien:

den außerordentlichen kgl. italienischen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bukarest, Grafen Curtopassi,

den Director der öffentlichen Gesundheitspflege im k. italienischen Ministerium des Innern, Professor der Hygiene an der medicinischen Facultät, Commendatore Dr. med. Pagliani;

Seine königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg:

den großherzoglich luxemburgischen Geschäftsträger in Berlin Grafen H. E. V. de Villers;

Seine Hoheit der Fürst von Montenegro:

den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Kaisers von Österreich und Apostolischen Königs von Ungarn, Hengelmüller v. Hengervár;

Ihre Majestät die Königin und in Ihrem Namen Ihre Majestät die Königin-Regentin der Niederlande:

den k. niederländischen Ministerresidenten L. H. Ruyssenaers,

Monsieur le Dr. Ruysch, Conseiller au Ministère de l'Intérieur.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

Monsieur Yonine, Son Conseiller Privé et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Le Conseil Fédéral Suisse,

Monsieur le Colonel Dr. Roth, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près l'Empire Allemand;

Monsieur le Dr. F. Schmid, Chef du Bureau Sanitaire Fédéral;

Lesquels, ayant échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

En ce qui concerne la prophylaxie internationale applicable aux voyageurs et aux marchandises:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'Annexe I de la présente Convention.

II.

En ce qui touche le régime sanitaire de l'embouchure du Danube (Bouche de Soulina):

Sont adoptées les dispositions consignées dans l'Annexe II.

III.

Les pièces ci-annexées ont la même valeur que si elles étaient incorporées dans la présente Convention.

IV.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de la ratification. Elle sera renouvelée de cinq en cinq ans par tacite reconduction, sauf dénonciation, dans une période de six mois avant l'expiration de ce terme, par l'une des Hautes Parties Contractantes.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des Pays qui l'auront notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats. Les Hautes Parties Contractantes se réservent également la faculté de provoquer, par la voie des négociations diplomatiques, les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'introduire dans la Convention et ses Annexes.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Berlin le plus tôt

den Ministerialrath im k. niederländischen Ministerium des Innern Dr. Ruysch;

Seine Majestät der Kaiser aller Russen:

den k. russischen Geheimen Rath, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Yonine;

Der schweizerische Bundesrat:

den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Deutschen Reiche, Oberst Dr. Roth,

den Chef des Bundes-Sanitätsbureaus Dr. F. Schmid,

welche nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

I.

Was die internationalen prophylaktischen Maßregeln gegenüber dem Personen- und Warenverkehre betrifft, sollen von nun an jene in Anwendung kommen, welche im Annex I zur gegenwärtigen Convention angeführt und näher bezeichnet sind.

II.

Für das sanitätspolizeiliche Regime an der Donau Mündung (Sulina-Mündung) gelten die im Annex II enthaltenen Bestimmungen.

III.

Die vorbezogenen beiden Annexen haben die gleiche Geltung, als ob sie in den Text dieser Convention mit aufgenommen wären.

IV.

Die gegenwärtige Convention wird vom Datum des Austausches der Ratifikationen an durch fünf Jahre in Kraft bleiben und von fünf zu fünf Jahren stillschweigend erneuert werden, falls nicht einer der hohen vertragschließenden Theile sie in den letzten sechs Monaten vor Ablauf einer fünfjährigen Periode gekündigt haben sollte.

Die Kündigung wird nur für jenen Staat oder jene Staaten gelten, von dem oder von denen sie ausgegangen ist. — Für die übrigen Staaten wird die Convention in Kraft bleiben. — Die hohen vertragschließenden Theile behalten sich auch vor, Änderungen der Convention und ihrer beiden Annexen, die ihnen eventuell als notwendig erscheinen, auf diplomatischem Wege zu veranlassen.

Die gegenwärtige Convention wird ratifiziert und die Ratifikationen derselben werden, sobald als

possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du quinze Avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en dix exemplaires, à Dresden, le quinze Avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

(L. S.) **Hengelmüller.**

(L. S.) **Gsiller.**

(L. S.) **Dr. Em. Kusý.**

(L. S.) **Fascho-Moys.**

(L. S.) **Ebner.**

(L. S.) **Vajkay.**

(L. S.) **Cte. Chs. de Dönhoff.**

(L. S.) **Hopf.**

(L. S.) **Robert von Landmann.**

(L. S.) **Friedrich von Criegern.**

(L. S.) **R. Koch.**

(L. S.) **Lehmann.**

(L. S.) **E. Beco.**

(L. S.) **Camille Barrère.**

(L. S.) **P. Brouardel.**

(L. S.) **A. Proust.**

(L. S.) **Cte. Curtopassi.**

(L. S.) **L. Pagliani.**

(L. S.) **H. de Villers.**

(L. S.) **Hengelmüller.**

(L. S.) **L. H. Ruyssenaers.**

(L. S.) **Dr. Ruyssch.**

(L. S.) **Yonine.**

(L. S.) **Roth.**

(L. S.) **Dr. Schmid.**

möglich, spätestens aber vor Ablauf von sechs Monaten, zu zählen vom 15. April 1893 an, in Berlin niedergelegt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Convention unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

So geschehen zu Dresden am 15. April 1893 in zehnfacher Ausfertigung.

(L. S.) **Hengelmüller.**

(L. S.) **Gsiller.**

(L. S.) **Dr. Em. Kusý.**

(L. S.) **Fascho-Moys.**

(L. S.) **Ebner.**

(L. S.) **Vajkay.**

(L. S.) **Graf R. Dönhoff.**

(L. S.) **Hopf.**

(L. S.) **Robert v. Landmann.**

(L. S.) **Friedrich v. Criegern.**

(L. S.) **R. Koch.**

(L. S.) **Lehmann.**

(L. S.) **E. Beco.**

(L. S.) **Camille Barrère.**

(L. S.) **P. Brouardel.**

(L. S.) **A. Proust.**

(L. S.) **Graf Curtopassi.**

(L. S.) **L. Pagliani.**

(L. S.) **H. de Villers.**

(L. S.) **Hengelmüller.**

(L. S.) **L. H. Ruyssenaers.**

(L. S.) **Dr. Ruyssch.**

(L. S.) **Yonine.**

(L. S.) **Roth.**

(L. S.) **Dr. Schmid.**

(Urtext.)

Annexes à la Convention.**Annexe I.****Titre I.**

Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidémie de choléra, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.

Notification et communications ultérieures.

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence d'un foyer cholérique. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prévenu lui-même des cas de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de choléra par les médecins.

L'objet de la notification sera l'existence d'un foyer cholérique, l'endroit où il s'est formé, la date du début de ce foyer, le nombre des cas constatés cliniquement et celui des décès. Les cas restés isolés ne feront pas nécessairement l'objet d'une notification.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension

(Übersetzung.)

Annexe zur Convention.**Annex I.****Titel 1.**

Maßnahmen, welche bezwecken, dass die vertragsschließenden Mächte über den Stand einer Choleraepidemie und über die Maßnahmen zur Hinterhaltung einer Verbreitung und Einschleppung derselben in feuchten freien Gegenden fortlaufend in Kenntnis erhalten werden.

Anzeige und weitere Mittheilungen.

Die Regierung des verzeichneten Landes ist verpflichtet, den übrigen Regierungen den Bestand eines Choleraherdes anzugeben. Diese Maßregel ist von wesentlicher Bedeutung.

Dieselbe hat aber nur dann einen wirklichen Wert, wenn die betreffende Regierung selbst von den auf ihrem Gebiete vorgekommenen Cholerafällen und Choleraverdachtsfällen genaue Kenntnis besitzt.

Es kann daher den einzelnen Regierungen nicht dringend genug empfohlen werden, den Ärzten die Anzeige von Cholerafällen zur Pflicht zu machen.

Die Anzeige an die Regierungen hat zu umfassen den Bestand eines Choleraherdes, den Ort wo, und den Zeitpunkt, wann sich derselbe gebildet hat, die Zahl der klinisch festgestellten Erkrankungen, sowie der Todesfälle. Vereinzelt gebliebene Fälle bilden nicht nothwendigerweise den Gegenstand einer Anzeige.

Die Mittheilung hat an die diplomatischen Vertretungen oder an die Consularämter in der Hauptstadt des verzeichneten Landes zu ergehen. — Eine fremden Regierungen, welche dasselbst keinen Vertreter haben, werden direkte auf telegraphischem Wege verständigt werden.

Die ersten Anzeige haben regelmäßige weitere Mittheilungen in der Weise zu folgen, dass die Regierungen über den Gang der Epidemie auf dem Laufenden erhalten werden. Diese Mittheilungen müssen wenigstens wöchentlich einmal gemacht werden.

Die Angaben über das Auftreten und über den Gang der Krankheit sollen so vollständig wie möglich sein. Sie sollen ganz besonders auch die zur Hinterhaltung einer weiteren Ausbreitung der Epidemie

de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement:

à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,
à l'isolement,
à la désinfection,

et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Le Gouvernement de chaque Etat sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.*)

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

Titre II.

Conditions dans lesquelles une circonscription territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constatée officiellement l'existence d'un foyer de choléra.

N'est plus considérée comme contaminée toute circonscription dans laquelle un foyer a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau de choléra depuis cinq jours, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées au territoire contaminé à partir du moment où le début de l'épidémie aura été officiellement constaté.

*) On entend par le mot „circonscription“ une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité administrative bien déterminée, ainsi: une province, un „gouvernement“, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un village, un port, un polder, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

getroffenen Maßnahmen umfassen und die angeordneten prophylaktischen Vorkehrungen bezüglich:

der sanitären Aufsicht und ärztlichen Besite,
der Absonderung und
der Desinfektion

genau angeben, sowie auch jene Verfüungen enthalten, die in Bezug auf den Auslauf der Schiffe und die Ausfuhr von Gegenständen, welche Träger des Ansteckungsstoffes sein können, erlassen wurden.

Den aneinander grenzenden Staaten bleibt es vorbehalten, wegen des Austausches direkter Mittheilungen zwischen den Vorständen der Verwaltungsbehörden im Grenzgebiete besondere Vereinbarungen zu treffen.

Die Regierung eines jeden Staates soll gehalten sein, sofort jene Maßnahmen kundzumachen, deren Anordnung sie bezüglich der Herkünfte aus einem verseuchten Lande oder aus einer verseuchten „Circumscription“*) für geboten hält.

Diese Bekanntmachung muss sie ungefähr dem diplomatischen oder Consularvertreter des verseuchten Landes, welcher in der Hauptstadt ihres Landes seinen Sitz hat, mittheilen. Wenn in der Hauptstadt ein diplomatischer oder Consularvertreter nicht seinen Sitz hat, hat die Mittheilung an die Regierung des beteiligten Landes direct zu ergehen.

In gleicher Weise und auf denselben Wege sind auch die Aufhebung, sowie Abänderungen dieser Maßregeln bekannt zu geben.

Titel II.

Unter welchen Voraussetzungen eine Circumscription als verseucht und als seuchenfrei anzusehen ist.

Als verseucht wird jede Circumscription angesehen, in welcher der Bestand eines Choleraherdes amtlich festgestellt worden ist.

Als nicht mehr verseucht wird jede Circumscription angesehen, in welcher ein Choleraherd bestanden hat, in welchem aber zufolge amtlicher Feststellung seit fünf Tagen weder ein Todesfall noch ein neuer Fall einer Cholera-Erkrankung vorgekommen ist, wobei vorausgesetzt wird, dass die nothwendigen Desinfectionsmassregeln durchgeführt worden sind.

Die Schutzmaßregeln sollen gegen das verseuchte Gebiet von dem Zeitpunkte der amtlichen Feststellung des Ausbruches der Epidemie in Wirksamkeit treten.

*) Unter der Bezeichnung „Circumscription“ wird ein Theil eines Staatsgebietes, welcher einer genau bezeichneten Verwaltungsbehörde unterstellt ist, verstanden, wie zum Beispiel: eine Provinz, ein Gouvernement, ein Bezirk, ein Departement, ein Canton, eine Insel, eine Gemeinde, eine Stadt, ein Dorf, ein Hafen, ein Polder ic. ohne Rücksicht auf dessen Einwohnerzahl oder Flächenausdehnung.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme donnant lieu à l'application de ces mesures le fait que quelques cas isolés, ne formant pas foyer, se sont manifestés dans une circonscription territoriale.

Titre III.

Nécessité de limiter aux circonscriptions territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Titre IV.

Marchandises ou objets susceptibles envisagés au point de vue des défenses d'importation ou de transit — et de la désinfection.

I.

Importation et transit.

Les seuls objets ou marchandises susceptibles qui peuvent être prohibés à l'entrée, sont:

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage); les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

2° Les chiffons et drilles.

Dieze Maßregeln sind außer Wirksamkeit zu setzen, sobald die Circumscription amtlich wieder seuchenfrei erklärt worden ist.

Einzelne isolierte Cholerafälle berechtigen nicht zur Anwendung dieser Maßregeln gegenüber der territorialen Circumscription, in der sie vorgekommen sind, ohne daß sie einen Choleraherd bildeten.

Titel III.

Von der Nothwendigkeit, die auf Hintanhaltung einer Weiterverbreitung der Epidemie abzielenden Maßnahmen auf die verseuchten territorialen Circumscriptionen zu beschränken.

Um die Wirksamkeit der ergriffenen Schutzmaßregeln ausschließlich auf die von der Cholera betroffenen Gegenden zu beschränken, sollen die Regierungen dieselben nur gegenüber Herkünften aus verseuchten Circumscriptionen in Anwendung bringen.

Diese auf die verseuchten Circumscriptionen begrenzte Anwendung der Schutzmaßregeln soll aber nur unter der ausdrücklichen Bedingung eintreten, daß die Regierung des verseuchten Landes die erforderlichen Anordnungen trifft, um die Ausfuhr der Gegenstände, welche Träger des Ansteckungsstoffes sein können, aus der verseuchten Circumscription hintanzuhalten.

Wenn eine Circumscription verseucht ist, so sollen gegen jene Herkünfte aus derselben, welche mindestens fünf Tage vor dem Ausbrüche der Epidemie abgegangen sind, keine Verkehrsbeschränkungen angeordnet werden.

Titel IV.

Waaren und Gegenstände, welche Träger des Ansteckungsstoffes sein können und für die Erlassung von Ein- und Durchfuhr-Verboten, sowie für die Anordnung einer Desinfection in Betracht kommen.

I.

Ein- und Durchfuhr.

Die Gegenstände oder Waaren, welche als Träger des Ansteckungsstoffes von der Einfuhr ausgeschlossen werden dürfen, sind nur die folgenden:

1. Gebrauchte Leibwäsche, alte und getragene Kleidungsstücke (Gebrauchseffekten), benütztes Bettzeug.

Soferne diese Gegenstände als Reisegepäck oder infolge eines Aufenthaltswechsels (als Überfördlungseffekten) befördert werden, unterliegen sie besondere Bestimmungen.

2. Haderln und Lumpen.

Ne doivent pas être interdits:

- a) les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en gros, par ballots cerclés de fer et portant des marques et des numéros d'origine acceptés par l'Autorité du pays de destination;
- b) les déchets neufs, provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Le transit de marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, ne doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'Autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui peuvent être prises.

II.

Désinfection.

Bagages. — La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

Marchandises. — La désinfection ne sera appliquée qu'aux marchandises et objets que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

Bon diesem Verbote dürfen nicht betroffen werden:

- a) Hader, welche mittelst hydraulischer Kraft zusammengepreßt in Ballen, die mit Eisenreifen gebunden sind und mit den von der Behörde des Bestimmungslandes anerkannten Ursprungsmarken und Ursprungsnummern als Waaren für den Großhandel zur Versendung gelangen;
- b) neue Abfälle, die aus Spinnereien, Webereien, Confectionanstalten oder Bleichereien stammen, Kunstvolle (laines artificielles, Shoddy) und Abfälle neuen Papiers.

Die Durchfuhr von Waaren und Gegenständen, welche Träger des Ansteckungsstoffes sein können, darf dann nicht unterlagt werden, wenn sie so verpackt sind, daß eine Berührung mit denselben unterwegs nicht möglich ist.

Ebenso soll die stattgefundene Durchfuhr von Waaren und Gegenständen, welche Träger des Ansteckungsstoffes sein können, durch eine verfeuchte territoriale Circumscription kein Hindernis für deren Einfuhr in das Bestimmungsland bilden, wenn die Beförderung in der Weise erfolgt ist, daß eine Berührung mit Gegenständen, welche durch Ansteckungsstoffe verunreinigt waren, nicht stattfinden konnte.

Auf Waaren und Gegenstände, welche Träger des Ansteckungsstoffes sein können, sollen die erlassenen Einfuhrverbote dann keine Anwendung finden, wenn der Behörde des Bestimmungslandes nachgewiesen wird, daß sie mindestens fünf Tage vor Ausbruch der Epidemie zur Absendung gelangt sind.

Im Verkehre zu Lande ist es nicht statthaft, Waaren an den Grenzen in Quarantäne zurückzuhalten. Das einfache Verbot der Einfuhr derselben oder die Desinfection sind die einzigen Maßnahmen, welche angeordnet werden dürfen.

II.

Desinfection.

Reisegepäck. Der Desinfection sollen unter allen Umständen unterzogen werden: Schmutzige Wäsche, alte und getragene Kleidungstücke und sonstige Gegenstände, welche zum Reisegepäck oder zum Mobiliar (Einrichtungseffekten) gehören, wenn diese aus einer als verfeucht erklärt territorialen Circumscription stammen und nach der Ansicht der örtlichen Sanitätsbehörde als feuchtenverdächtig betrachtet werden.

Waaren. Die Desinfection darf sich nur auf solche Waaren und Gegenstände erstrecken, welche nach Ansicht der örtlichen Sanitätsbehörde als feuchtenverdächtig betrachtet werden oder deren Einfuhr verboten werden kann.

Il appartient à l'Autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au payement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis-postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

Titre V.

Mesures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être désinfectée, soit à la frontière, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres.

Seuls, les malades cholériques et les personnes atteintes d'accidents cholériformes peuvent être retenus.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

S'il y a visite médicale, elle sera combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivées à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de cinq jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Der Behörde des Bestimmungsortes steht es zu, die Art und Weise der Desinfection sowie den Ort, wo sie vorgenommen werden soll, festzulegen.

Die Desinfection ist so auszuführen, daß die Gegenstände möglichst wenig beschädigt werden.

Die Regelung der Frage, ob der aus einer Desinfection sich ergebende Schaden zu einem Ersatzansprüche berechtigen soll, wird jedem einzelnen Staate überlassen.

Die Briefe und Correspondenzen, Drucksachen, Bücher, Zeitschriften, Geschäftspapiere etc. (ausgeschließlich der Postpäckchen) sollen weder einer Einführbeschränkung noch einer Desinfection unterliegen.

Titel V.

Maßnahmen an den Landgrenzen. Eisenbahndienst. Reisende.

Die für die Beförderung von Reisenden, der Post und des Reisegepäckes bestimmten Waggons dürfen an den Grenzen nicht zurückgehalten werden.

Falls ein solcher Wagon mit Unstechungsstoffen verunreinigt worden sein sollte, so soll er an der Grenze oder in der nächsten Haltstelle, wo dies möglich ist, aus dem Zuge ausgeschaltet und desinfiziert werden.

Daselbe gilt für Güterwaggons.

Landquarantänen sollen nicht mehr errichtet werden.

Nur die an Cholera oder unter choleraartigen Erscheinungen erkrankten Personen dürfen zurückgehalten werden.

Es ist von großer Wichtigkeit, daß die Reisenden durch das Eisenbahnpersonale einer Überwachung in Bezug auf ihren Gesundheitszustand unterzogen werden.

Die ärztliche Intervention soll sich auf die Untersuchung der Reisenden und auf die Hilfeleistung bei Kranken beschränken.

Wenn eine ärztliche Besichtigung stattfindet, ist sie thunlichst mit der zollamtlichen Revision in der Weise zu verbinden, daß die Reisenden so wenig als möglich aufgehalten werden.

Von besonderem Nutzen würde es sein, Reisende, welche aus einem verseuchten Orte kommen, an ihrem Bestimmungsorte einer fünftägigen, vom Tage der Abreise an zu rechnenden Überwachung zu unterstellen.

Die hinsichtlich des Grenzüberganges des Eisenbahn- und Postpersonals zu treffenden Anordnungen stehen den beteiligten Verwaltungsbehörden zu. Dieselben sollen so eingerichtet sein, daß der regelmäßige Dienstbetrieb nicht gestört wird.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment envers:

- a) les bohémiens et les vagabonds;
- b) les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Die Regierungen behalten sich das Recht vor, gegenüber gewissen Kategorien von Personen, insbesondere gegenüber:

- a) Zigeunern und Vagabunden,
- b) Auswanderern und solchen Personen, welche truppweise umherziehen oder die Grenze überschreiten, besondere Maßnahmen anzuordnen.

Titre VI.

Régime spécial des zones frontière.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic ainsi que l'adoption des mesures exceptionnelles de surveillance doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

Titre VII.

Voies fluviales. Fleuves, canaux et lacs.

On doit laisser aux Gouvernements des Etats riverains le soin de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

On recommande les Règlements Allemands édictés en 1892 dont l'application a donné de bons résultats.

Titre VIII.

Partie maritime. — Mesures à prendre dans les ports.

Est considéré comme infecté le navire qui a du choléra à bord ou qui a présenté des cas nouveaux de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme suspect le navire à bord duquel il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme indemne, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

1^o Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

2^o Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation, dont la durée variera selon l'état sani-

Titel VI.

Besondere Bestimmungen für die Grenzgebiete.

Die Regelung des Grenzverkehrs und der damit zusammenhängenden Fragen, sowie die Anordnung besonderer Überwachungsmaßregeln bleiben besonderen Vereinbarungen zwischen den an einander grenzenden Staaten überlassen.

Titel VII.

Wasserstraßen. Flüsse, Kanäle und Seen.

Die Regelung des gesundheitspolizeilichen Dienstes auf den Wasserstraßen bleibt besonderen Vereinbarungen zwischen den Uferstaaten überlassen.

Es werden in dieser Beziehung die im Jahre 1892 im Deutschen Reiche erlassenen Vorschriften, deren Durchführung von günstigem Erfolge war, empfohlen.

Titel VIII.

See-Verkehr. Maßnahmen in den Häfen.

Als verseucht gilt ein Schiff, welches Cholera an Bord hat, oder auf welchem während der letzten sieben Tagen neue Choleraerkrankungen vorgekommen sind.

Als verdächtig gilt ein Schiff, auf welchem zur Zeit der Absfahrt oder während der Fahrt, Cholerafälle vorgekommen sind, während der letzten 7 Tage aber sich kein neuer Fall ereignet hat.

Als unverdächtig gilt ein Schiff, wenn es auch aus einem verseuchten Hafen kommt, in dem Falle, wenn es weder vor der Absfahrt, noch während der Reise, noch auch bei der Ankunft einen Cholera-Todesfall oder Cholera-Erkrankungsfall an Bord gehabt hat.

Auf verseuchte Schiffe finden folgende Vorschriften Anwendung.

1. Die Kranken sind sofort auszuschiffen und abzusondern;

2. die übrigen Personen müssen, womöglich, gleichfalls ausgeschifft und einer Beobachtung unterworfen werden, deren Dauer nach dem Gesund-

taire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

3º Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés, ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

1º Visite médicale;

2º Désinfection: Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés;

3º Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant cinq jours à dater de l'arrivée du navire.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'Autorité du port d'arrivée, consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, les passagers et l'équipage pendant cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé également d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'Autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire au port de départ.

heitszustände auf dem Schiffe und nach dem Zeitpunkte des letzten Erkrankungsfalles schwankt, den Zeitraum von 5 Tagen jedoch nicht überschreiten darf;

3. die schmutzige Wäsche, die Gebrauchseffekten und die sonstigen der Schiffsmannschaft oder den Reisenden gehörigen Gegenstände, welche nach Ansicht der Hafen-Sanitätsbehörde als mit Ansteckungsstoffen beschmutzt zu betrachten sind, ebenso das Schiff oder auch nur der mit Ansteckungsstoffen besudelte Theil desselben müssen desinfiziert werden.

Verdächtige Schiffe unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

1. Ärztlische Besuche;

2. Desinfection. Die schmutzige Wäsche, die Gebrauchseffekten und sonstigen der Schiffsmannschaft oder den Reisenden gehörigen Gegenstände, welche nach Ansicht der Hafen-Sanitätsbehörde als mit Ansteckungsstoffen beschmutzt anzusehen sind, sollen desinfiziert werden.

3. Entfernung des Soodwassers nach vorausgegangener Desinfection desselben und Erziehung des an Bord befindlichen Wasser vorrathes durch gutes Trinkwasser.

Es empfiehlt sich, die Mannschaft und die Reisenden rücksichtlich ihres Gesundheitszustandes vom Zeitpunkte der Ankunft des Schiffes ab einer gesundheitlichen Überwachung in der Dauer von 5 Tagen zu unterziehen.

In gleicher Weise empfiehlt es sich, den Landgang der Mannschaft hintanzuhalten, es wäre denn, dass Dienstesrücksichten denselben erfordern.

Unverdächtige Schiffe sollen sofort zum freien Verkehre zugelassen werden, wie immer auch ihr Gesundheitspaß lautet mag.

Diesen Schiffen gegenüber dürfen von der Behörde des Ankunftsports nur jene Maßnahmen angeordnet werden, welche auf verdächtige Schiffe Anwendung finden, (ärztliche Besuche, Desinfection, Entfernung des Soodwassers und Erziehung des an Bord befindlichen Wasser vorrathes durch gutes Trinkwasser).

Es empfiehlt sich, die Reisenden und die Schiffsmannschaft rücksichtlich ihres Gesundheitszustandes einer fünftägigen, vom Tage der Abfahrt aus dem verfeuchten Hafen an zu rechnenden Überwachung zu unterwerfen.

Ebenso empfiehlt es sich, den Landgang der Mannschaft hintanzuhalten, es wäre denn, dass Dienstesrücksichten denselben erfordern.

Es versteht sich, dass die zuständige Behörde des Ankunftsports jederzeit berechtigt ist, eine Bescheinigung darüber zu verlangen, dass das Schiff im Abfahrtshafen keine Cholerafälle an Bord hatte.

L'Autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine (voir titre IV).

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'Autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir :

1^o Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2^o Evacuation de l'eau de la cale après désinfection;

3^o Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'Autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Annexe II.

Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

Die zuständige Hafenbehörde wird bei Anwendung obiger Maßregeln den Umstand in Rechnung ziehen, ob sich an Bord der vorbezeichneten drei Kategorien von Schiffen ein Arzt und ein Dampf-Desinfectionssapparat befindet.

Besondere Maßnahmen können vorgeschrieben werden für die mit Personen überfüllten Schiffe, namentlich für Auswanderer-Schiffe sowie für alle anderen Schiffe, welche ungünstige hygienische Verhältnisse aufweisen.

Die zur See anlangenden Waaren dürfen in Bezug auf Desinfection, Ein- und Durchführverbote sowie Quarantäne nicht anders behandelt werden, als die zu Lande beförderten. (Siehe Titel IV.)

Jedem Schiffe, welches sich den von der Hafenbehörde vorgeschriebenen Maßregeln nicht unterwerfen will, soll es freistehen, wieder in See zu gehen.

Es kann demselben auch gestattet werden, seine Waaren auszuschiffen, nachdem die erforderlichen Vorsichtsmaßregeln getroffen sind, nämlich :

1. Isolierung des Schiffes, der Mannschaft und der Reisenden;

2. Entfernung des Goodwassers nach vorausgegangener Desinfection desselben;

3. Erfaß des an Bord aufbewahrten Wasser-vorrathes durch gutes Trinkwasser.

Ebenso kann den Reisenden, welche darum ansehen, die Ausschiffung gestattet werden unter der Bedingung, daß die betreffenden Reisenden sich den von der Localbehörde vorgeschriebenen Maßregeln unterwerfen.

Jedes Land muß Vorjorge treffen, daß an der Küste jedes seiner Meere wenigstens ein Hafen ausreichend organisiert und mit Aufstalten versehen ist, um ein Schiff, mag dessen sanitärer Zustand was immer für einer sein, aufzunehmen zu können.

Die Küstenfahrzeuge unterliegen besonderen, zwischen den beteiligten Staaten zu vereinbarenden Bestimmungen.

Annex II.

Maßregeln gegenüber Schiffen, die aus einem verfeuchten Hafen kommend auf der Donau stromaufwärts fahren.

Solange die Stadt Sulina nicht mit gutem Trinkwasser versehen ist, sollen die stromaufwärts fahrenden Schiffe einer strengen gesundheitspolizeilichen Behandlung unterworfen werden.

Die Überfüllung der Schiffe mit Reisenden soll streng untersagt werden.

I. Mesures à prendre à Soulina.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Les bateaux se présentant à Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Danube, une ou plusieurs visites médicales sérieuses faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate la santé parfaite de tout le personnel. Il délivrera au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La durée de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas trois jours. La désinfection des linge contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances de ports qui sont le siège d'un foyer cholérique.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé — c'est-à-dire d'un port qui n'est pas le siège d'un foyer — pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Il y a lieu de perfectionner à Soulina l'établissement sanitaire, de le pourvoir de l'outillage moderne comme moyens de désinfection et de le compléter de façon à ce qu'on puisse débarquer et isoler les malades provenant d'un navire infecté, ainsi que les autres passagers.

II. Mesures à prendre sur les bords du fleuve.

Des postes sanitaires de moindre importance devront être installés sur les bords du fleuve de façon à pouvoir débarquer des malades s'il s'en trouve à bord; les postes devront être pourvus de bonne eau potable et des moyens de désinfection nécessaires. Une entente doit être établie à cet

I. In Soulina selbst zu ergreifende Maßregeln.

Die Schiffe, welche auf der Donau nach Rumänien einfahren wollen, müssen bis nach Beendigung der ärztlichen Besichtung und bis nach Durchführung der Desinfektion zurückgehalten werden.

Die Soulina berührenden Schiffe haben sich, bevor sie auf der Donau stromaufwärts fahren dürfen, einer oder mehreren, bei Tage vorzunehmenden strengen ärztlichen Besichten zu unterwerfen. Jeden Morgen zu einer bestimmten Stunde hat sich der Arzt von dem Gesundheitszustande des ganzen auf dem Schiffe befindlichen Personals die Überzeugung zu verschaffen und darf die Weiterfahrt nur dann gestatten, wenn er das gesamme Personal vollkommen gesund befunden hat. Er hat dem Capitän oder dem Schiffsführer einen Gesundheitspaß oder ein Patent oder ein Zeugnis auszustellen, dessen Vorweisung bei jedem späteren Anlegen des Schifffes verlangt werden wird.

Die ärztliche Besichtung soll täglich stattfinden. Die Dauer der Anhaltung der nicht verseuchten Schiffe in Soulina soll den Zeitraum von drei Tagen nicht übersteigen. Die Desinfektion der mit Aufsteckungsstoffen verunreinigten Wäsche hat sofort nach der Ankunft stattzufinden.

Das an Bord etwa vorhandene Wasser zweifelhafter Beschaffenheit ist durch gutes Trinkwasser zu ersetzen.

Das Goodwasser ist zu desinfizieren.

Die vorerwähnten Maßregeln sollen nur auf Provenienzen aus solchen Häfen angewendet werden, die der Sitz eines Choleraherdes sind.

Selbstverständlich soll es einem Schiffe, welches aus einem nicht verseuchten Hafen — d. i. aus einem Hafen, welcher nicht der Sitz eines Choleraherdes ist, — kommt, wenn es sich den eben angeführten Maßregeln nicht unterwerfen will, freistehen, aus einem verseuchten Hafen kommende Reisende nicht aufzunehmen.

Es erscheint angezeigt, die sanitären Einrichtungen in Soulina zu vervollkommen, dieselben mit den heutigen Anschauungen angepaßten Hilfsmitteln, namentlich auch jenen zur Desinfektion auszustatten und so zu vervollständigen, daß Kranken von einem verseuchten Schiffe, sowie andere Reisende ausgeschiff und abgesondert untergebracht werden können.

II. Maßregeln an den Ufern des Stromes.

An den Ufern des Stromes sind untergeordnete Sanitätsposten in der Weise einzurichten, daß etwa auf dem Schiffe befindliche Kranken ans Land gebracht werden können. Diese Posten müssen mit gutem Trinkwasser und mit den nothwendigen Desinfektionsmitteln versehen sein. In dieser Beziehung hätte

égard entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Roumain.

Un médecin sera attaché à chaque poste sanitaire ou à chaque point de relâche important.

Dans chaque station, une chambre convenablement isolée devra être préparée.

Tous les bateaux subiront en passant devant ces postes la visite médicale. S'il y a des malades ou des suspects, ils seront débarqués et isolés.

Les autres personnes devront être également débarquées et isolées pendant cinq jours.

Les cabines, dortoirs et autres endroits contaminés, le linge, les hardes et objets souillés seront désinfectés; il en sera de même de la cale; une bonne eau potable sera substituée à l'eau douteuse du bord.

Pour les bateaux dans lesquels il n'y aura ni malade ni suspect, on désinfectera les cabinets et la cale, et on substituera une bonne eau potable à celle qui est à bord et qui pourrait être mauvaise.

Après la visite médicale, on donnera au capitaine ou au chef de l'équipage un certificat indiquant les précautions qui ont été prises et les désinfections qui ont été effectuées; ce certificat précisera en outre le nombre des passagers et des hommes de l'équipage.

Ce certificat devra être présenté dans les différents postes.

Lorsque le bateau abordera une nouvelle circonscription, il subira une nouvelle visite médicale.

La cale sera de nouveau désinfectée, à moins que l'eau ne renferme encore d'une façon non douteuse le mercure ou la chaux à l'état alcalin.

zwischen der russischen und der rumänischen Regierung eine Verständigung zu erfolgen.

Jedem Sanitätsposten, sowie jedem bedeuten- deren Landungsplätze ist ein Arzt zuzuweisen.

In jeder Station soll ein gehörig isolirtes Zimmer bereit stehen.

Alle Fahrzeuge, welche diese Stationen passiren, haben sich einer ärztlichen Visite zu unterwerfen. Wenn kranke oder verdächtige Personen vorhanden sind, sind sie auszuschiffen und zu isoliren.

Die übrigen Personen sind gleichfalls auszu- schiffen und fünf Tage lang zu isoliren.

Die Cabinen, Schlafräume und anderen mit Ansteckungsstoffen verunreinigten Plätze, die schmutzige Wäsche, die alten getragenen Kleider und sonstigen mit Ansteckungsstoffen besudelten Gegenstände sind zu desinficiren; ebenso der Kielraum; der an Bord befindliche Vorrath an Wasser von bedenklicher Beschaffenheit ist durch gutes Trinkwasser zu ersetzen.

Auf den Fahrzeugen, welche keine kranken oder verdächtigen Personen an Bord haben, sind die Cabinen und der Kielraum zu desinficiren, und ist das an Bord befindliche Wasser, welches etwa verdorben sein könnte, durch gutes Wasser zu ersetzen.

Nach erfolgter ärztlicher Visite ist dem Capitän oder dem Schiffsführer über die getroffenen Vor- sichtsmaßregeln und über die stattgehabte Desinfektion eine Bescheinigung auszustellen; diese Bescheinigung soll unter anderem auch die Zahl der Reisenden und der Schiffsmannschaft genau angeben.

Die selbe ist auf den verschiedenen Sanitätsposten vorzuweisen.

Sobald das Schiff in einen neuen Bezirk kommt, ist es neuerdings einer ärztlichen Visite zu unterziehen.

Der Kielraum ist abermals zu desinficiren, außer wenn das Seewasser noch deutliche Spuren von Quecksilber oder eine vom Salzgehalte herrührende alkalische Reaction aufweist.

(Urtext.)

Protocole d'adhésion.

La Conférence Sanitaire Internationale de Dresde, lors de la signature de la Convention dans la séance du 15 avril 1893, a décidé qu'un protocole d'adhésion resterait ouvert pour les Puissances dont les Représentants n'ont pas été à même de signer cette Convention.

En conséquence

Sa Majesté la reine du royaume-uni de la grande Bretagne et d'Irlande, désirant faire usage de cette faculté, a nommé Plénipotentiaires:

M. Strachey, Son Ministre-Résident à Dresde,

M. le Dr. Thorne Thorne, C. B. Chef de la Section Médicale du Local Government Board à Londres,

M. H. Farnall, C. M. G., Secrétaire au Foreign Office à Londres, lesquels après avoir déposé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont déclaré ce qui suit:

Le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande adhère à la Convention Sanitaire Internationale, conclue à Dresde, le 15 avril 1893, et à ses Annexes, sous la réserve toutefois que, dans le Royaume-Uni, les personnes bien portantes qui arrivent à bord d'un navire infecté ne soient pas soumises à une observation, mais seulement à une surveillance médicale dans leur domicile.

Le Secrétaire d'Etat au Département Impérial Allemand des Affaires Etrangères M. le Baron **Marschall de Bieberstein**, accepte au nom des Puissances Signataires de la Convention, cette déclaration d'adhésion et constate en même temps que les Gouvernements Signataires ont consenti à la réserve faite ci-dessus.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé à Londres, le 13 juillet 1893

(Signé)

G. Strachey.	H. Farnall.
R. Thorne Thorne.	Baron Marschall.

(Übersetzung.)

Beitritts-Protokoll.

Die internationale Sanitätskonferenz zu Dresden hat bei der Unterzeichnung der Convention in der Sitzung vom 15. April 1893 beschlossen, dass für die Mächte, deren Vertreter nicht in der Lage waren, diese Convention zu unterzeichnen, ein Beitritts-Protokoll offen bleibt.

Demgemäß hat

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland in der Absicht, von diesem Rechte Gebrauch zu machen, als Bevollmächtigte ernannt:

Herrn Strachey, Ihren Minister-Residenten in Dresden,

Herrn Dr. Thorne Thorne, C. B. Vorstand der Medicinal-Abtheilung des Local Government Board in London,

Herrn H. Farnall, C. M. G. Secretär im Auswärtigen Amt in London, welche nach Vorlage ihrer Vollmachten, die in guter und richtiger Form befunden wurden, erklärten, wie folgt:

Das Vereinigte Königreich Großbritannien und Irland tritt der am 15. April 1893 in Dresden abgeschlossenen internationalen Sanitäts-Convention und deren Annexen bei, jedoch mit dem Vorbehalt, dass gesunde Personen, welche an Bord eines verseuchten Schiffes ankommen, im Vereinigten Königreiche keiner Observation, sondern nur in ihrem Domicile einer ärztlichen Überwachung unterworfen werden.

Der Staatssecretär im Departement des kaiserlich Deutschen Auswärtigen Amtes, Herr Baron **Marschall v. Bieberstein** nimmt dieses Erklären im Namen der Signatarmächte der Convention zur Kenntnis und bestätigt gleichzeitig, dass die Signatarmächte dem obigen Vorbehalt zugesimmt haben.

Zu Urkund dessen wurde das gegenwärtige Protokoll errichtet in London am 15. Juli 1893.

Unterschriften:

G. Strachey.	R. Thorne Thorne.
H. Farnall.	Baron Marschall.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die VIII. mensis Novembris anno millesimo octingentesimo nonagesimo tertio, Regnum nostrorum quadragesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus a Plason de la Woestyne m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

(Urtext.)

Procès-verbal.

Le délai prévu pour le dépôt des ratifications dans l'article IV de la Convention sanitaire de Dresde du 15 avril 1893 ayant du être prolongé, les Sous-signés, savoir:

Son Excellence Monsieur le Baron **Marschall de Bieberstein**, Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères d'Allemagne,

Son Excellence Monsieur **de Szögyény-Marich**, Ambassadeur d'Austrie-Hongrie,

Monsieur le Baron **Greindl**, Ministre de Belgique,

Son Excellence, Monsieur **Herbette**, Ambassadeur de France,

Son Excellence Sir **Eward Malet**, Ambassadeur de la Grande Bretagne et d'Irlande,

Son Excellence Monsieur le Comte **Lanza**, Ambassadeur d'Italie,

Monsieur le Comte de **Villers**, Chargé d'affaires de Luxembourg,

Son Excellence Monsieur le Comte **Schouvaloff**, Ambassadeur de Russie,

Monsieur le Colonel Dr. **Roth**, Ministre de la Confédération Suisse,

se sont réunis aujourd'hui, au Département des affaires étrangères à Berlin, à l'effet d'accomplir les formalités du dépôt des ratifications de ladite Convention et du protocole du ¹³₁₅ juillet 1893, concernant l'adhésion du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande.

Ont été présentées et reconnues en bonne et due forme les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne Roi de Prusse, de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, de Sa Majesté le Roi des Belges, du Président de la République Française, de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, de Sa Majesté le Roi d'Italie, de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et du Conseil Fédéral Suisse.

(Übersetzung.)

Protokoll.

Nachdem die im Artikel IV der Dresdener Sanitätsconvention vom 15. April 1893 für die Deposition der Ratificationen vorgesehene Frist verlängert wurde, haben sich die Unterzeichneten, nämlich

Seine Exzellenz Herr Baron **Marschall v. Bieberstein**, Staatssecretär im Auswärtigen Amt des Deutschen Reiches,

Seine Exzellenz Herr **v. Szögyény-Marich**, Botschafter von Österreich-Ungarn,

Herr Baron **Greindl**, Minister von Belgien,

Seine Exzellenz Herr **Herbette**, Botschafter von Frankreich,

Seine Exzellenz Herr **Edward Malet**, Botschafter von Großbritannien und von Irland,

Seine Exzellenz Herr **Graf Lanza**, Botschafter von Italien,

Herr **Graf de Villers**, Geschäftsträger von Luxembourg,

Seine Exzellenz Herr **Graf Schouvaloff**, Botschafter von Russland,

Herr **Oberst Dr. Roth**, Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft

am heutigen Tage im Auswärtigen Amt zu Berlin versammelt zur Deposition der Ratificationen der gedachten Convention und des Protokolls vom 13. Juli 1893, betreffend den Beitritt des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland.

Die Ratificationen Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preußen, Seiner Majestät des Kaisers von Österreich, Königs von Böhmen sc. sc. und Apostolischen Königs von Ungarn, Seiner Majestät des Königs der Belgier, des Präsidenten der Französischen Republik, Ihrer Majestät der Königin des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, Seiner Majestät des Königs von Italien, Seiner königlichen Hoheit des Großherzogs von Luxemburg, Seiner Majestät des Kaisers aller Deutschen und des Schweizerischen Bundesrates wurden vorgewiesen und in guter und richtiger Form befunden.

Il a été constaté que le Monténégro s'est décidé à s'abstenir de la ratification.

Le Gouvernement des Pays-Bas n'étant à même de ratifier la Convention que plus tard, les Soussignés prient le Gouvernement Impérial allemand de se charger de la réception de la ratification des Pay-Bas et d'en donner connaissance par une lettre circulaire aux Etats intéressés.

Il est bien entendu que le délai de cinq ans fixé par l'article IV pour la durée de la Convention datera du jour de la signature du présent procès-verbal.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé le présent procès-verbal dont l'exemplaire unique reste aux archives du Département des affaires étrangères à Berlin par les soins duquel une copie certifiée en sera délivrée à chacune de Hautes Parties Signataires.

Fait à Berlin, le 1^{er} février 1894.

(Signé)

Bon. de Marschall.

Szögyény.

Greindl.

Jules Herbette.

Edward B. Malet.

C. Lanza.

H. de Villers.

Comte Paul Schouvaloff.

Roth.

Certifié conforme à l'original.

Berlin, le 2 février 1894.

(L. S.)

Ziegler m. p.,

Conseiller intime aulique, Chef de la Chancellerie du Département Impérial Allemand des affaires étrangères.

E Bemerkt wurde, dass Montenegro beschlossen hat, der Convention nicht beizutreten.

Nachdem die Regierung der Niederlande erst später in der Lage ist, die Convention zu ratifizieren, ersuchen die Unterzeichneten die Kaiserlich Deutsche Regierung, die Ratifikation der Niederländischen Regierung entgegenzunehmen und die interessierten Staaten durch Circularschreiben hievon in die Kenntnis zu setzen.

Es versteht sich, dass der im Artikel IV für die Dauer der Convention ange setzte Zeitraum von fünf Jahren vom Tage der Unterzeichnung des gegenwärtigen Protokolls an zu rechnen ist.

Zur Beglaubigung dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll errichtet, dessen einziges Exemplar im Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin, von welchem jeder der hohen Signatarmächte eine beglaubigte Abschrift übermittelt wird, verbleibt.

Geschehen zu Berlin am 1. Februar 1894.

Unterschriften:

Baron v. Marschall.

Szöghény.

Greindl.

Jules Herbette.

Edward B. Malet.

C. Lanza.

H. de Villers.

Graf Paul Schouvaloff.

Roth.

Die Übereinstimmung mit dem Originale wird bestätigt.

Berlin den 2. Februar 1894.

(L. S.)

Ziegler m. p.,

Geheimer Hofrat, Kanzleivorstand des Kaiserlich Deutschen auswärtigen Amtes.

Das vorstehende Übereinkommen sammt Anlagen und Protokollen wird mit der Wirksamkeit für die im Reichsrath vertretenen Königreiche und Länder hiermit kundgemacht.

Wien, am 5. April 1894.

Windisch-Graetz m. p.

Bacquehem m. p.

Wurmbrand m. p.